

河南大学
学术出版基金

玄奘集编年校注

闫小芬 邹同庆 范振国 编著

河南大学出版社

B949.92
201313

XUAN ZANG JI BIAN NIAN JIAO ZHU

玄奘集编年校注

闫小芬

邹同庆 编著

范振国



河南大学出版社

• 郑州 •

图书在版编目(CIP)数据

玄奘集编年校注/闫小芬,邹同庆,范振国编著.

—郑州:河南大学出版社,2011.7

ISBN 978-7-5649-0479-1

I. ①玄… II. ①闫…②邹…③范… III. ①玄奘(602~664)—文集 IV. ①B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 147412 号

责任编辑 杨松岐

责任校对 李利民

封面设计 马 龙

出版发行 河南大学出版社

地址:郑州市郑东新区商务外环中华大厦 2401 号 邮编:450046

电话:0371-86059701(营销中心) 网址:www.hupress.com

排 版 河南新华印刷集团有限公司

印 刷 河南新华印刷集团有限公司

版 次 2012 年 5 月第 1 版 印 次 2012 年 5 月第 1 次印刷

开 本 650mm×960mm 1/16 印 张 24.25

字 数 282 千字 定 价 45.00 元

(本书如有印装质量问题,请与河南大学出版社营销中心联系调换)

玄奘集编年校注总目

玄奘大师像	(1)
玄奘西行路线图	(2)
代前言·玄奘诗颂编年考	(3)
凡例	(18)
玄奘集编年校注	(21)
武德八年(625)	(21)
1. 题童子寺五言	(21)
贞观二年(628)	(25)
2. 谢高昌王送沙弥及国书绶绢等启	(25)
3. 题西天舍眼塔	(33)
4. 题半偈舍身山	(36)
贞观三年(629)	(38)
5. 大乘广百论释论颂	(38)
贞观五年(631)	(42)
6. 题尼莲河七言	(42)
贞观十四年(640)	(44)
7. 三类境颂	(44)
8. 破顺世外道	(46)
9. 挟带说	(52)
10. 唯识比量	(55)

贞观十八年(644)	(58)
11. 还至于阗国进表	(58)
贞观十九年(645)	(63)
12. 论五种不翻	(63)
贞观二十年(646)	(65)
13. 进新译经论表	(65)
14. 进经论等表	(69)
15. 请太宗文皇帝作经序并题经表	(75)
16. 请御制经序表	(77)
17. 进《西域记》表	(78)
18. 谢太宗文皇帝敕书表	(86)
贞观二十二年(648)	(91)
19. 辞唐太宗命理朝政书	(91)
20. 谢衲袈裟剃刀表	(97)
21. 谢太宗文皇帝制《三藏圣教序》表	(100)
22. 谢《述圣记》启	(104)
23. 谢皇太子《圣教序》述启	(107)
24. 请经流行表	(109)
25. 谢东宫书《述圣记》启	(113)
26. 论旧译《金刚般若经》之失	(117)
27. 请经出流行启	(119)
28. 皇帝在春宫日所写《六门陀罗尼经》及题 《菩萨藏经》等谢启	(123)
29. 请附讯物及书往西域表	(126)
30. 谢皇太子令充慈恩寺上座启	(130)
31. 奉和高宗谒大慈恩寺	(133)
贞观二十三年(649)	(136)

32. 进经表	(136)
33. 请取梵本表	(137)
永徽三年(652)	(140)
34. 造石浮图发愿文	(140)
永徽五年(654)	(145)
35. 报印度智光法师书	(145)
36. 报印度慧天法师书	(151)
永徽六年(655)	(155)
37. 谢得一切经表	(155)
显庆元年(656)	(159)
38. 因奏请大臣赞助译事并制慈恩寺碑报薛元超李义府	(159)
39. 谢许制大慈恩寺碑文及得宰相助译经表	(163)
40. 谢得御制大慈恩寺碑文表	(169)
41. 请御书大慈恩寺碑文表一	(175)
请御书大慈恩寺碑文表二	(179)
42. 谢许御书大慈恩寺碑文表	(182)
43. 谢敕送大慈恩寺碑文并设九部乐表	(187)
44. 请得善洛法师等重出家表	(193)
45. 谢遣供奉上医尚药视疾表	(197)
46. 谢遣给事王君德慰问表	(199)
47. 谢僧尼等停依俗法条表	(201)
48. 重谢僧尼等停依俗法条表	(204)
49. 谢皇后施袈裟杂物启	(208)
50. 贺赤雀止御帐表	(210)
51. 贺皇太子为佛光王表	(214)

52. 重为佛光王受三皈表	(219)
53. 谢为佛光王满月剃发并庆度人表	(226)
54. 庆佛光王满月并进法服等表	(229)
显庆二年(657)	(234)
55. 辞积翠宫翻经表	(234)
56. 陈翻经次第表	(237)
57. 请给假改葬父母表	(239)
58. 谢赐假营葬启	(242)
59. 题中岳山七言	(244)
60. 请入少林寺翻译表	(245)
61. 谢赐手诏启	(256)
62. 佛光王晬日进法衣表	(260)
63. 谢遣内医问疾表	(263)
64. 上乡邑增贵表	(267)
显庆四年(659)	(273)
65. 阿毗达磨大毗婆沙论颂	(273)
66. 重请入山表	(275)
67. 谢得入山表	(277)
龙朔二年(662)	(280)
68. 异部宗轮论颂	(280)
龙朔三年(663)	(282)
69. 请御制《大般若经序》表	(282)
麟德元年(664)	(287)
70. 赞弥勒四礼文	(287)
未编年	(296)
71. 八识规矩颂	(296)
玄奘集编年校注附录	(305)

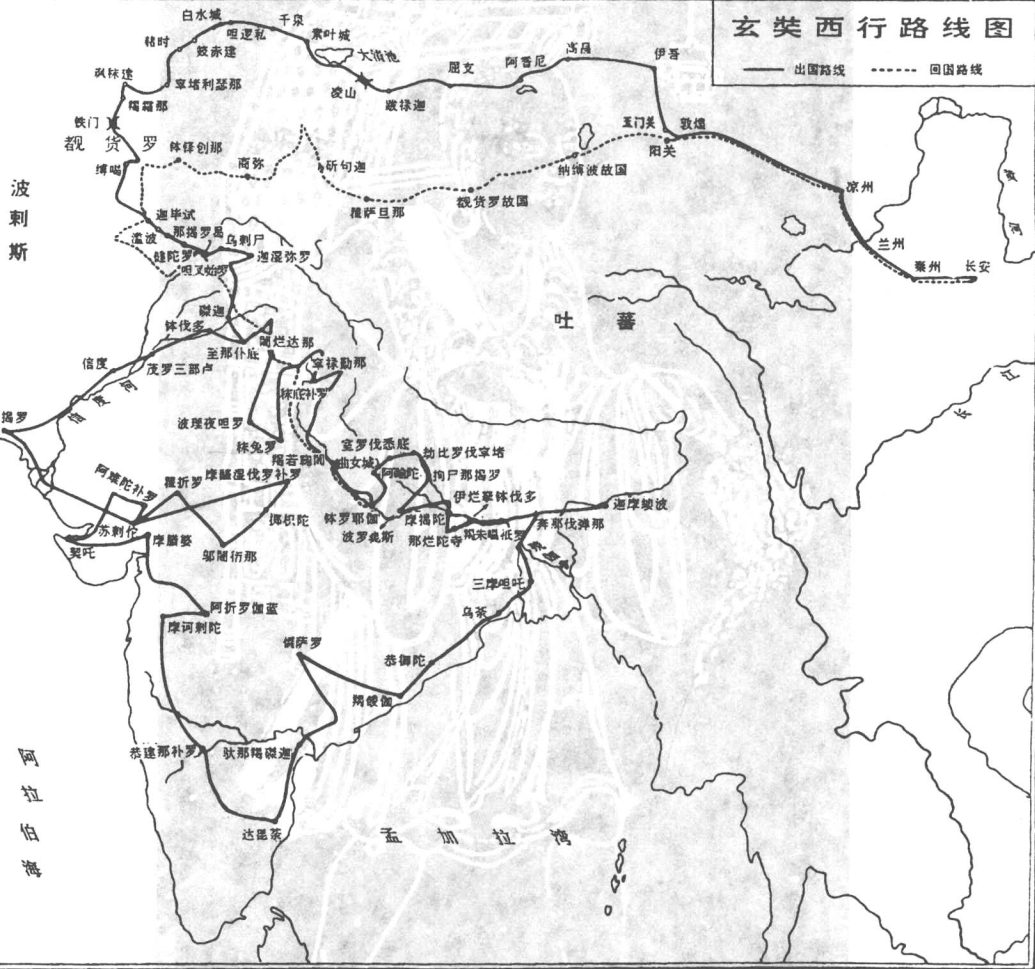
一、玄奘传记	(305)
(一)《旧唐书·玄奘传》.....	(305)
(二)《中国大百科全书·玄奘传》	(306)
二、杨廷福《玄奘生平简谱》.....	(311)
三、玄奘译经总目	(337)
四、与玄奘交游诸人有关玄奘的论述	(343)
唐太宗李世民《大唐三藏圣教序》	(343)
唐太宗李世民《答玄奘还至玉闾国进表诏》 ...	(344)
唐太宗李世民《答玄奘法师进〈西域记〉书诏》	(345)
唐太宗李世民《答玄奘谢御制三藏序敕》	(345)
唐高宗李治《建大慈恩寺令》.....	(345)
唐高宗李治《答玄奘谢启书》.....	(346)
唐高宗李治《答玄奘请入少林寺翻经书》	(346)
唐高宗李治《述圣记》.....	(347)
唐高宗李治《三藏圣教后序》.....	(348)
唐高宗李治《隆国寺碑铭》.....	(349)
唐高宗李治《谒慈恩寺题玄奘法师房》	(351)
唐高宗李治《谒大慈恩寺》.....	(351)
唐·道恭《出赐玄奘纳袈裟衣应制》	(352)
唐·贾敦颐《谢参法师戒法书》	(352)
唐·吕才《因明注解立破义图序》	(353)
唐·柳宣《檄译经僧众书》.....	(356)
唐·明濬《答柳博士书》.....	(358)
唐·慧立《致于仆射书》.....	(361)
唐·慧立《玄奘三藏法师论》.....	(362)
唐·彦棕《大唐大慈恩寺三藏法师传序》	(365)

唐·彦惊《玄奘三藏法师论》	(367)
印度·智光、慧天等《致玄奘法师书》	(368)
五、唐、宋笔记小说等有关玄奘资料摘抄	(369)
唐·李冗《独异记》卷上	(369)
又	(369)
唐·刘肃《大唐新语》卷十三《记异》	(370)
唐·段成式《酉阳杂俎》前集卷三《贝编》	(371)
又	(371)
又,前集卷十六《毛篇》	(371)
宋·胡寅《崇正辩》卷一	(372)
又	(372)
宋·晁公武《郡斋读书志》卷七	(373)
又,卷一六	(374)
又,卷一六	(374)
性彻集《崇教事迹》	(374)
六、清偃师县唐僧寺上殿又重修碑	(376)
后记	(377)



玄奘大师像(玄奘碑拓本)

—— 出国路线 - - - - - 回国路线



代前言·玄奘诗颂编年考

邹同庆

玄奘(600~664)是举世闻名的佛学家、哲学家、旅行家、翻译家,是中外文化交流的杰出使者和世界文化名人。有关他生平事迹和文化功绩的著述,已出版很多。有的介绍他西行游学,有的宣传他翻译佛经,有的研讨他创立教派,有的称颂他弘法功德。相比之下,讨论他别集的文章,却不多见。而他的别集,又是研究他的基础。近年来,我们根据河南省教委下达的人文社科规划,完成了《玄奘集编年校注》。玄奘原无别集传世,其所撰诗文,散见于《大慈恩寺三藏法师传》、《广弘明集》、《法苑珠林》、《翻译名义集》、《正藏经》、《续藏经》、《大正大藏经》、《全唐文》、《敦煌宝藏》等之中。经过爬罗剔抉,我们搜集到其诗歌、偈颂、表启、书信、杂著等共71篇,另有4篇译经序跋,从行文措辞判断,不像玄奘撰写,没有收入。关于他的《大唐西域记》12卷,因有单行本传世,本集未收。对他的71篇诗文,首先进行校勘,然后是编年和注释。编年的资料依据主要是:《大唐西域记》(以下简称《西域记》)、《大慈恩寺三藏法师传》(简称《慈恩传》)、《续高僧传·玄奘传》、《开元释教录》(简称《开元录》)、《大唐内典录》(简称《内典录》)、《古今译经图记》(简称《译经图记》)、《大唐故三藏玄奘法师行状》(简称《行状》)、《大唐三藏大遍觉法师塔铭》(简称《塔铭》)、《旧唐书》、《新唐书》、《佛祖统纪》、《佛祖历代通载》,以及近代有代表性

的著作,如梁启超《支那内学院精校本玄奘传书后》(简称《玄奘传书后》),吕澂《〈大慈恩寺三藏法师传〉内学院校刻本刊误》、《玄奘法师传略》、《玄奘法师之生平及其学说》,陈垣《书内学院新校本慈恩传后》、《释氏疑年录》,刘汝霖《唐玄奘法师年谱》(简称刘《谱》),唐一玄《唐三藏法师玄奘年谱》(简称唐《谱》),苏渊雷《玄奘》,周连宽《大唐西域记史地研究丛稿》(简称周《稿》),杨廷福《玄奘年谱》(简称杨《谱》)等。编年时最棘手的问题主要有两个:一是玄奘的生年,二是西行赴印年月。玄奘的生年,唐人未有著录,但卒于唐高宗麟德元年(664),则诸书记载一致。玄奘的年龄,由于唐人所写的《传》、《状》、《塔铭》、《经录》、杂著等互有歧异,即使同一篇前后的记载,也自相牴牾。因此,逆推玄奘的生年与享年,就出现多种不同说法。若依慧立、彦棕《慈恩传》,可以成立“六十一岁”、“六十二岁”、“六十七岁”、“六十八岁”、“六十九岁”五说;依道宣《续高僧传》,可以成立“六十三岁”、“六十四岁”、“六十五岁”、“六十六岁”四说;依冥详《行状》,可以成立“六十三岁”一说;依靖迈《译经图记》、刘轲《塔铭》,可以成立“六十九岁”一说;依《旧唐书》可以成立“五十六岁”一说;而根据诸书所记玄奘自己的话,也可以成立“六十五岁”、“六十七岁”、“六十八岁”、“六十九岁”四说。特别是玄奘和他的两个译经助手慧立、道宣的不同说法,使人如坠五里雾中,玄奘的生年,遂成千古疑案。后代学者,仁者见仁,智者见智,就其中某一说,附加一些旁证以成其说。至今尚有“六十三岁”、“六十五岁”、“六十九岁”诸说而无法定论。玄奘的西行年代,《慈恩传》卷一、《西域记·记赞》、《大唐新语》卷13均作贞观三年秋八月或仲秋,《法苑珠林》卷29作贞观三年春二月,《慈恩传》卷5载玄奘在于阗给唐太宗的上表中作贞观三年四月,《佛祖历代通载》卷11、《释氏稽古

略》卷3作贞观三年冬,《佛祖统记》卷29作“贞观二年上表路西竺,上允之”。嗣后著述,多沿用唐人“贞观三年”之说。迨1922年,梁启超提出“玄奘元年首途留学”(《中国历史研究法》及《玄奘传书后》),得到一部分学者的赞同,但陈垣先生则谓:“三年之说必不可推翻,元年之说必不能成立也。”(《书内学院新校〈慈恩传〉后》)于是,展开了学术上的争论。迄今尚无定论。近年来,大陆及港台部分学者,如唐一弘《唐三藏法师玄奘年谱》、吴季桓《玄奘》、苏渊雷《玄奘》、杨廷福《玄奘年谱》等,均同意梁启超“元年八月”之说。吕澂先生则主张二年西行与三年秋八月高昌发轫(见《玄奘法师之生年及其学说》、《玄奘法师传略》、《大慈恩寺三藏法师传内学院刊本刊误》)。周连宽《丛稿》则说:“从《慈恩传》所记玄奘经高昌国时,曾参与夏坐来看,依《法苑珠林》之记载,即玄奘首途在贞观三年季春三月,似较合适。”而另一部分学者,如汤用彤《隋唐佛教史稿》、范文澜《唐代佛教》等,仍作贞观三年秋八月。鉴于上述情况,今依1988年中华书局出版的杨廷福《玄奘年谱》编年,其享年作65岁,即生于隋开皇二十年(600);西行首途为贞观元年八月。编年是一件精细的工作,由于笔者僻处一隅,所见不广,编年时难免有主观片面之处,有的也可能完全编错了。现选择诗、颂的编年数篇,以就正于方家。

《题童子寺五言诗》

西登童子寺,东望晋阳城。金川千点绿,汾水一条清。此诗见敦煌残卷斯三七三。残卷共存诗5首,依次为《题西天舍眼塔》、《题尼莲河七言》、《题半偈舍身山》、《题童子寺五言》、《题中岳山七言》。第一首前署“大唐三藏”,应即玄奘。玄奘精通经、律、论三藏,唐太宗赐号为“三藏法师”,后人遂称他为“大唐三藏”或“唐三藏”。这5首诗,黄永武博士曾将其影

印于台湾新文丰出版公司出版的《敦煌宝藏》第三册中,1992年中华书局出版的陈尚君辑录《全唐诗续拾》亦收入。《题西天舍眼塔》、《题尼莲河七言》、《题半偈舍身山》均系歌咏印度的佛教圣迹,为玄奘游学印度时所作。本诗是否玄奘作,有的人产生怀疑,因为《慈恩传》、《续高僧传》、《行状》、《释教录》等,以及近代的刘《谱》、唐《谱》、杨《谱》均未言玄奘去过太原。那么,玄奘到底去未去过太原(即晋阳)?根据有关资料记载,我们认为当有两次。《塔铭》云:“属隋季失御,乃从高祖神尧于晋阳。”今人苏渊雷《玄奘》亦云:“其后隋朝的统治开始动摇,一时农民纷纷起义,形成天下混乱的局面。洛阳供给停绝,大师星散,玄奘因向哥哥建议:‘洛阳虽是父母之邦,争奈目前时势混乱,与其守而待死,不如共赴晋阳,托庇李渊。’他哥哥认为很对,就和他于隋大业十二年到晋阳(太原);因那里没有法事,故又到长安,暂居庄严寺。”此指第一次赴太原,其时间《塔铭》作“隋季”,苏渊雷云“大业十二年”。《塔铭》说得太空泛,苏说“大业十二年”又似欠妥。《隋书·炀帝纪》及《通鉴》卷一八三载:大业十二年四月,甄翟儿众十万,寇太原;七月,炀帝下江南;十二月李渊任太原留守,率兵讨甄翟儿,破甄翟儿于西河郡永安县雀鼠谷;大业十三年五月李渊起义师于太原,十一月攻占西安;大业十四年五月称帝,改元武德。李渊是大业十二年十二月任太原留守的(新旧《唐书·高祖本纪》均作大业十三年初)。这一年李渊正率兵在山西一带作战,太原很不安宁。玄奘赴太原投李渊,决不会在大业十二年。《塔铭》说“隋季”,当指大业十三年五月李渊起兵反隋以后,玄奘赴太原应在大业十三年下半年。他到太原后,因无法事,故于武德元年夏又抵长安(见《慈恩传》卷一),暂住庄严寺。

玄奘第二次赴太原,是由赵州(今河北赵县)去长安途经太

原。《慈恩传》卷一云：“北游，询求先德。至相州（今河南安阳市），造休法师，质难问疑。又到赵州，谒深法师，学《成实论》。又入长安，止大觉寺，就岳法师学《俱舍论》。”列武德五年（622）之后，贞观三年（629）之前，具体年月不显。梁启超《玄奘传书后》作：“武德六至九年（623～626），二十八至三十岁，遍游京师、江汉、河北诸地，从师问学。”刘汝霖《唐玄奘法师年谱》云：“武德六年癸未，……复北游。至赵州，谒道深法师，学《成实论》。”“武德七年甲申，……西至长安。”唐一玄《唐三藏法师玄奘年谱》，说同刘《谱》。杨廷福《玄奘年谱》云：“唐高祖武德七年，玄奘二十五岁，自荆州沿江东下，经历扬州、吴会等地，与名僧智琰相晤。……北上至相州，从历参名宿，遍学名派的名僧慧休学《杂心论》。……至赵州，从道深受学《成实论》，终始十月，资承略尽。”“唐高祖武德八年，玄奘二十六岁，秋，在赵州学毕《成实论》，西赴长安。”玄奘从赵州去长安，刘《谱》、唐《谱》作“武德七年”，杨《谱》作“武德八年秋”。考玄奘武德六年初，离蜀沿江东下，先到荆州（今湖北江陵）天皇寺，自夏至冬，开讲《摄论》、《毗昙》各三遍，深得汉阳王李瓌的赞助。然后沿江东下到扬州、吴会，与名僧智琰等相晤。又北上至相州，停留8个月（见《续高僧传》卷四），又至赵州，停留10个月（见《续高僧传》卷四）。按此行程计，西去长安的时间当在武德八年秋。玄奘西赴长安的路线，《慈恩传》、《续高僧传》、《行状》、《塔铭》、梁启超《玄奘传书后》及刘《谱》、唐《谱》、杨《谱》等均未明言。1979年11月台湾星光出版社出版冯作民译注《玄奘全传》载《玄奘法师西域纪行附图》，作从赵州西行，翻越太行山至太原，再沿汾水南下，至河津过黄河，直达西安。此说较为可信。玄奘第一次去太原，唐朝尚未建立，时局还不稳定，玄奘与其哥哥投奔李渊，未然，且玄奘时年仅19岁，当无心情

作出此诗。玄奘第二次去太原时，唐朝已建立 8 年。新政权的建立，使社会很快走向安定和繁荣，出现了较为祥和的政治局面。这时玄奘已 26 岁，正在国内游学。游学途中，登临有感，发之于诗，入情入理。今编武德八年秋。

《题西天舍眼塔诗》

帝释倾心崇二塔，为怜舍眼满千生。不因行苦过人表，岂得光流法界明。

西天，我国古代对印度的通称。印度古称天竺，在中国之西，故云。舍眼塔，又称千生舍眼窣堵波，为北印度佛教遗迹 4 大塔之一。在健陀逻国故都布色羯逻伐底城（今巴基斯坦的查萨达）北。“舍眼”是佛教的本生故事，说法不一。《弥勒菩萨所问本愿经》载：释迦牟尼前生为国王，修菩萨行，号日月明：“端正姝好，威神巍巍。从宫而出，道见盲者，贫穷饥饿，随道乞匄，往趣王所，而白王言：‘王独尊贵，安隐快乐；我独贫穷，加复眼盲。’尔时月明王见此盲人，哀之泪出，谓于盲者：‘有何等药，得疗卿病？’盲者答曰：‘唯得王眼，能愈我病，眼乃得视。’尔时月明王自取两眼，施与盲者，其心静然，无一悔意。”《菩萨本行经》略有不同，云释迦牟尼前生为梵王子，名大自在天，会医术，国中人民有病多诣其求治，诸医师反为众人所轻慢。有一年，疾疫流行，人民死者日多，国王召集诸医师问医治方法。有一个医师妒忌大自在天，说：“当得从生以来仁慈愍众，未曾起瞋恚意者，以其血和药服之，得其两眼，用解遣鬼，众病乃瘥。”大自在天于是献出了自己的鲜血和双眼。而《撰集百缘经》则作尸毗王剜去双眼以施鸢鸟。无忧王为了颂扬释迦牟尼前生所行善业功德，修建了这座塔。据《西域记》载，这座塔的东边不远，还有两座石塔：“各高百余尺，右则梵王所立，左乃天帝所建，以妙珍宝而莹饰之，如来寂灭，宝变为石。”玄奘到这里参观